



Балесы Полісься

1989. 12, № 5/9/

ІНФОРМАЦІЯ, ЛІТЭРАЦЫК-УМІСНЫЦКА І ІЛЮСТРАЦЫК-ПОПУЛЯРНА
 ВІДАНА ГРАМАДСКА-КУЛЬТУРНАГА ЗГРУПОВАНА "П О Л І С Ъ С Я"

4 - риччэ ОДРОДІННЯ

В дэкабрскіх нумары дэнныцы "Беларусь" за "85 рока з'явіліся вершы малоўдомого шырокаму кругу чытальнікаў поэта Міколы Шыляговича. Сам факт іх з'явіння мо і набогато шо гаворыць: чы мало дэ-якэ выданне абознае з молодцамы поэтэмы. Оно нішо було в гэтым абознанневы як гром сырэдь ясного дня! Бо напысаны тыі вершы были... по-полісьску. То значыло, шо чорна нич, яка завысала над духівно-культурнію жыткію Краю нашчедувалныкэ і ітвјегэ, нарэшты проризалася світлым струменьчыком надіі на Одродінне. Бо нызнав товді ны сам автор публыкашыны, ны малэнька жмэня ёго аднодумныкэ, шо жытка -- гэтыі вічніі мудрыі гучыльнык -- ны оно оправдае надіі почыналныкэ, алэ і набогато іх пырвыждэ.

Вэлымо е цікавы процэс плымыцького вздумування. Як завжды, процэс гэты почынаеця з обуджіння в людныны почутыя власноі гідносьці, гонору. Як люднына жыва, бы скотына, для якэіі вэсэ одна, на якому гаворынію звыртатыся, яка нымэе памыты, нышануе батыкэ і прыймае за шчэсьце для своіх скудных душэвных пётрыбэ і ту жвачку, яку друкують проапаратныцькы газэты, дэнныцы, то такую скотыны нытрэба ны власна мова, ны власна культура, в якэіі-б одбывалыся адмітны рысы уныкальносьці кажного кавалочка світа кэ ёго насэлныкэ. Алэ оно як люднына отчула, шо власно вона и родына е людныню, а ны робытным быдлом для партэіно-бырохратыцькіі сыстэмы, то товді вжэ пытанне плымыцького самоокрэслыня ныстановыця. Бо люднына е родына в своім народі, нарыд іііі породыв, а ны партыя чы клас.

Розбыратыся, якы людэ, якэ плыме жыва на ытн. Полісьсі мы тут ныбудымо. Скажымо но, шо польшыкы вэлымы блызького свояцтва до русынаі /вкраінецэі/ кэ лытвынаі /білорусэі/. Алэ то нызначыть, шо польшыкы пырхопына зонз мыз іімы, гэ., ытныцькіі розмыв. Ныц подобного нымэ, бо польшыцькэ этносоцыэлнэ супылство заложыло мо шэ і ранчыі за супылства лытвынськэ чы русынськэ. Просто нытрэба забуваты про мыцного въздыя на нашэ плыме першонасэлныкэ Краю -- іітвјегэі. Стоі уздыіі був такыі, шо і до нашого часу в полісьскых гаворках е богацькэ дэ-якых слыв ны

З НАДХОДЯЦЫМ
КОЛЯЦЫМ КЭ ШЧОПРУХІЮ!

НА І Л І П Ш Ы
 В І Н Ш О В А Н Н І
 К Э З Ы Ч А Н Н І
 В Н О В О М У - "90-м у - Р О К О В Ы !
 В Н С Ё Л Ы Х С В Я Т Э І !

слованського -- балцького, сільдцького и гд. -- походження: шлотыте, баляс, судосыты, тогоніты, галах, юць, вэдра. В гэтых словах чу́іця по́внэ сыві́і да́вныны, до́ якэ́і мы, утн. польшукы, ма́імо пра́ме до́чыні́на, бо так гаворы́лы на́шы ды́ды, так гаворы́мо мы, и да́ Ейг, ко́б гаворы́лы на́шы ді́ты.

Штыры рокы доказалы, що́ коло 4,5 мільёна утн. польшукэ́й вжэ́ до́статкова́ набра́лы энтра́ктуальна́го кэ́ культурна́го лэ́тыньцяна, ко́б можна́ было́ гаворы́ты: Одроді́не і́дэ.

Пувэ́ра ро́ка на́зад заложы́лося на́ша Згуртава́нне. Друку́ю́ца ё́го газэ́та, заложы́ла су́дзі́нне за Одроді́нне Стэ́взі -- полі́ські́й лэ́до́ві фронт, ко́б вы́ста́і́ ро́го́ты за на́пра́вды́ны прамохра́ты́цкі́ пэ́рыя́ды і́ншы́ в Кра́еві. Бо́гато з'ява́лося прыхы́льце́ў Одроді́нны. Во́в бу́ды і́ з'ява́ў лэ́дэ́й хо́че заду́мува́ты са́бе ны́ оно́ вы́дзі́вчу́альна́сы́яны, але́ хо́ло ба́чыны́ е́ндо́ за ча́сты́нку сво́го наро́ду, а зна́чы́ты -- прыва́ны́ча́ і́ншы́ гэ́ты заду́манне, ба́чыны́ до́ Ві́чності́, бо́ за́на́ е́ндо́на́ ма́рны́а смарта́на, на́ра́д-жэ́ е́ ві́чны́а. Во́якы́ пла́мня́ны́ су́дзі́нны́ /ду́хы́/ по́внэ́ны́ на́ е́лі́ демокра́ты́цкі́х.

І́ншы́х ро́кы́ в Кра́еві́ Одроді́нны -- в на́ра́дні́ны Кра́еві́ сло́боды́ і́ на́ра́дні́ны, та́ на́ра́дны. Хо́-дру́го, ку́льту́рны́ны а́спэ́кты́: сыві́льце́ е́ндо́ Одроді́нны́ і́ншы́, та́-жэ́ ве́дыва́лася́ в Пэ́чэ́ску, в Кра́еві́ і́ на́ра́дны́ ны́ на́ра́дны́, ска́жы́мо, "Гра́ны́ты", и́ якэ́і́ - о́ зма́вля́ю́ца́ і́ншы́-на́шы́ ны́ ко́дшы́ны́ утн. По́лі́сьскі́, твора́ по́лі́сьскі́х а́ншы́на́ны́, ны́ по́внэ́. В прыва́ны́м конта́кты́ з ты́ма́ са́моді́я́ны́ ко́дшы́ны́ны́, та́ з'ява́ў на́ша́ в на́ра́дні́ны, в по́внэ́ны́ ко́дшы́ны́ны́ ро́боты́ по́ вшы́ны́, бо́даны́ по́лі́сьскі́х ду́хы́но-ку́льту́рны́х ска́рбу́в і́ ба́чыны́ і́ ро́дэ́ны́ по́лі́сьскі́х /і́твэ́жэ́го́/ Одроді́нны.

Гра́ты-ро́дэ́ны́! Ма́йка́лы́ны́ По́лі́сьскі́! До́луча́јте́са́ до́ су́дзі́нны́ за́ одроді́нне́ сво́і́ До́мы -- у́тнэ́дэ́го́ По́лі́сьскі́ /Стэ́взі́/.

Ля́ксэ́ндэ́р ТРУ́НСКЫ́,
засту́пны́к ста́ршы́ны́ ГКЗ "По́лі́сьскі́".

АХЦІЯ -- АХЦІЯ -- АХЦІЯ -- АХЦІЯ -- АХЦІЯ -- АХЦІЯ

В Рэ́спублі́цы́ по́ і́ншы́ты́ны "Ма́ртыра́лога́ Бе́ларусі́" е́ заче́ты́ збір ма́тэры́яла́ў про́ стра́тыны́ па́мы́тны́кы́ ді́я́ны́ кэ́ ку́льту́ры.

З і́ншы́ты́ны С. Гле́ны́кы, і́твэ́жа́ з по́ходэ́нны́ /Я́нові́чы́на/, ГКЗ "По́лі́сьскі́" до́луча́ю́ца́ до́ та́кэ́і́ ро́боты́ и́ за́кля́кае́ всі́х лю́дэ́й Кра́еві́, якы́ до́-шо́ ві́даю́ты́ про́ стра́тыны́ па́мы́тны́кы́ на́шы́ і́ зы́мні́, по́-вды́маю́на́ты́ на́м сво́і́ вэ́сты́кы́ у́ вы́глядо́вы́ А́хта́ стра́тыно́го́ па́мы́тны́кы́ а́рхы́ты́ту́ры:

1. На́ймэ́нне па́мы́тны́кы́.
2. Ро́зго́рны́а ха́рактэ́ры́сты́кы́ па́мы́тны́кы́.
3. За́ры́сны́ і́ а́дрэ́ зна́ходэ́нны́ па́мы́тны́кы́.
4. Ко́шт па́мы́тны́кы́.
5. По́ста́но́ва́ про́ о́хову́ па́мы́тны́кы́ /о́рганы́за́цыя́ чы́ о́соба́, яка́ о́тповэ́дае́ за́ збы́ра́жы́нне; на́евы́ны́не до́шкы́ про́ о́хову́ па́мы́тны́кы́ і́ гд. /.
6. Да́та, пры́чыны́ і́ мэ́та зру́но́ва́нны́, ё́го́ за́водар кэ́ вы́кона́лны́к /муссо́во по́внэ́ды́ты́ про́ кры́ны́цы́ і́нфа́рма́цы́і /.
7. За́ры́сны́ і́ ста́н па́мы́тны́кы́ /на́евы́ны́не фра́гме́нты́, ра́штокы́ и́ гд. /
8. На́ймэ́нны́ско́ лю́ды́ны́, яка́ да́е́ і́нфа́рма́цы́ю, да́та.
9. До́датак: фо́токарто́чкы́, ма́пы́ны́, чы́рты́жы́, вспо́мы́ны́ свідку́в чы́ аді́ла́-лэ́в ро́скы́данны́ па́мы́тны́кы́ и́ гд.

А́хты́ до́сы́ла́јте́ на́ а́дрэ́са́ ры́да́кцы́і́ на́шого́ бы́лэ́тэ́ня: 220024,
Мэ́нок - 24, а/с № 127.

ПРЫЛЫТЬ

Гантося Тыхончук

X X X

Батько і маі . врослі каранямі
В рідну зямлю за многія літа,
Іх голубы,
Як дым першым снігом,
Давно сівымі косымі пакрыты,
Матэ кажа: жыла, наспешыла,
Нялюбывла назад огледацца.
На бацькаўскую ходыла могилу --
Вжэ і самі туды трэба збірацца.

X X X

Сіла мая маты і ў акна в хаты
На старую потэлю,
І аб кудалю прасты.
Прапа вона, прала,
Да і слёза упала
По нитцы скаржылася
І ёю закруцілася.
-- Чому, матко, плачэш,
Од гора якога?
-- Хыба-ж не всё рывно --
Своёго чы чужога..
Мышкае на Могылівшчыне
-- родом з с. Богданівка
Лунінецкага раёна.

Едрусь Мазыко

X X X

Збудыся Етвызь,
Бо проспэш сві світанок.
Вжэ ля Таба
кружэць вороняка,
хоть Ты шчэ нывмэрла.
Воні поділалэ
Твое агонючае тiло:
білае -- тулова і голова,
чырвонае -- ногэ,
чырнае -- рука.

В О Ж Н Ы Ц Я

Тут кожна спiвалы
Богу вiчному
славу і хвалу...

Тилька ст'і
остатня взырвалэ,
ак зболілуу душу мою.

Горидня -- родом з
с. Повiт'яте
Кобрынскага раёна.

Микола Шлягович

П. Клымуковы.

X X X

Стильки літ
Нас чужымі найменнямі клікалы,
Про свое не забыты мы лэдэ,
Алы зарэ, подумавшы, крыкнулы:
Подыміце, мы есьця -- жывам!
Про сьбэ на вмі мажiмо многа мы,
Трэ ля нам но зложыты в однэ
Всэ, шо
макты бацькаў нашых спадчыны,
Всэ, шо мажiмо -- іхы сыны!
Станэ скарб ля нам то і
вызытывкiю,
И по іі свiт зачуе про нас,
Годы вжэ
ля нам буты вандрывкiю --
Хаж ітвэжкiя напыльця сказ!
Есэ з ёго,
з рiдных слiв зачынаіця
Шлэх, на людэ шо мажiмо ітi.
Хаж волода ітвэжа взываіця
До вылькiі мовэі сыні!

Вычыслаў Панковэц

X X X

Людны,
Многа спостыгаіш ты.
Спостыг и чэсу тычыю.
И тэ, шо мы у іі но мыг.

Скажы,
Чому ныек ты неспостыгныш --
Копайіш нашо емыну собі?

X X X

Сусід Роман заклев Стыпана,
Шоб жыв богато то і, всё мав,
Шоб дужым був и сам, и діти,
Шоб бильш іосіав, чым зобрав.

X X X

Рыкоў пiт, язык набик,
Выдумно вылупляны гочы.

Сызыфу, Божи і чоловік,
Куды ты камень свi і волочыш?

Виданне колiжных номэриў
"Балесэ і Полiсься" залэжытэ
от Валых буюкорыльных охвiрэ і

К О Н Э П Ь С В І Т У

/из скорочинням/

От дурнотыте спорыты, ек ліпш жыты: пры капіталызмови чи при соціалызмови, -- колы пры соціалызмови шэ ныхто ныхыт. И скыль-ка можна дыву даватыса, чому мы вылька слаборозвита дэржаве. Прамо скажымо: комуныстыцка партія ныхае рады комуныстыцкым обовязанням. Своім дае, а з комуныстыцкымы в жіі нішо нывыходыть. И стэ е зрозумілым. Бо ны всі партейцы е комуныстамы. Бо комунызм -- світорозумінне. А дэ в якому краісковы вятэ бачылы, шоб за світорозумінне грошы платылы. "Ты хто з професіі? -- Тыслер. З прыконання -- комуныст. -- А ты хто? -- Гучыль-нык, комуныст. -- А ты? -- А је зусім комуныст. -- Ек то зусім? А шо-ж ты вміїш робыты? -- Је? Гэтэ, ну... тэ... говылы... ко-лы... то... Гот и все!"

И гот такых - ІВ мильёнэ. До скорочиння штатэ; було ІВ, скоротылы -- стало ІВ. И ныхтэ выноватыты Радшцку владу. Ек выноватыты тэ, чого ныхма. Кажуть, ніхто прыказав конце світа. И всі сталы ждаты ёго. А чогэ ждуть? Вын вже прышов! Просто ныхто ныхдумав, шо можна збудоваты конце світа в окрымне взетому краісковы. Токара скороты -- вын за слесара ждэ. Гучыльнык остае гучыльныком. А куды підэ робыты ынструктор обкома, якыі віка сво-го показував роботязэн, куды трэ, шоб крутывса штыдыль в свытло-вы гысторыцкых рышчынов. Не, вын підэ за звэрхныка на выробчыццэ. И знов мы шэ бильш матымо лізвыі, шо голять разом из шкурую, а то і чого доброго: хліб-сылы стануть за дыхвыццэтэ, а сныр про-даватымыця по паппортовы з прыдгысаннем жісты строга и місьтэ-вы замьльдованія. И знов стэ подадуты еко кяспота партіі про народа. Стэ розуміты трэ так: цюкор, мнесо, масло -- продукты шкыдны. Тому партія і ныхае жіх лодом. жісьть сама. Шо-ж робы-ты?

Скоротыты жіх страшно, взеты в руки -- шэ страшніі. Таігу япон-цым продатуть. Радівоахтывыны отходы в парках культуры і опочынк-ку зачнуты хаваты. Вырблсдаі на Чукотку выывзуты полэваты на олінкы, сінокосылы -- до Мозамбыку, джунглі косыты. И дорешты обгострыця товаришованне народэ. Аі!

Зобрагы-б жіх у жідыну громаду. Ек-бні в Агропрома. И замкнуты. И хай собі одыи другому ордына вішае. Шоб оно ныхпырышкоджелы робыты. Да і контрооля лодового прыставыты, шоб магледав, шоб оно воны ныхробылы!

А то ніхто з посланцов пропонуе -- трэ друга партія! Шо-ж то бутымэ? Другыі ЦК, другы обкомы, твэрдькомы и всі остатні "ко-мы". Всёі краіско в "комах". Не, правылыно кажуть лода: "Другу партію лод ныхпрокормыть". Тому прольтаржет и е за гыгымона, шо жіх кормыть. А порэ вже з гыгымона становытыса застрэлшчыком. Бо на змїну конце світа ныхбавом прыжде новыі ытап -- розвытыі конце світу.

Пырыложыне з росеіськыі.

Ч Н Т А І Т Э !

Дэныця "Беларуская мова і літаратура у шко-ле" в І2 номыровы за гр. распчынае дыскусыю по жітвјежому /Поліському/ проблемовы -- друкуе два артыкулы, в якых выказы-ця протілеглы подывы на проблема.

За одного з авторыв лытвынскыіі дэныцы е М. Пчыляговыч, якыі 5 ствэрдое, шо жітвјеже Одродіне -- то музовосыть.

ВЭДРА

Ц И Т А Т А --- слово

АКАДЕМІКОВИ М. ТОВСТОМУ:

--- "На жель, в стому выданнэвы /"Беларускі фальклор у сучасных запісах. Брэсцкая вобл.", Мінск - 1978 г. --- рыд./ тэксты акадэмічных гаворак е прыведзены на латырацку акадэмі латынскую срыграфію. До јіх додаданы таксама пэвляствы гэтым гаворкам цэканне кэ дзеканне и зробляні ј шэрсг гынчэ рываці јнх правльнэ, шо ризко прынэсе штуді јну /нагучну/ вартоса ј выдання и выглядае најмэнч са анахронэ зьма. В того самого здавнјлого еднэозного спосба, шо був властнэ ј дэ јнэ доштуді јным выданням мнэнэ сторичча, роблять сва діло ј выдавалныкы в цілому вэльмы цэнні ј кэ бога тн ј на матэ јела многотомн ј ј акадэмы јн ј сэрн ј "Беларуская народная творчасць". /Цыта та з кнэты "Полесскі ј этнолінгвистическн ј сборннк", М., Наука, 1983 г., стр. 18-19/.

Мьколај Ш.	-- 25 руб.
Сільво Торкар	-- 100 руб.
Л.Скрашчук	-- 25 руб.
В.Городнук	-- 10 руб.

ТЭРМЫН: Вольнэ, вольнцы

/протег на 6- јі боч./ Володымырскн ј /Володымыр був тэвді за чолэву твэрдэ вильнн ј ј змнн ј.

Крохы пузнн ј, колы Етвэзэ пуд натыскамы Гэлычын кэ Польшчэ стратнла колышнэ сву сылу, алн шэ оставала нндолучаннэ до гысторнцкн ј ј Лытвы, земнн нашых днднв - јітвјегэ ј - чэ сом называлыса Вольнн ј, гэ., вильнны от Гэлычын кэ Польшчэ.

Тэрмынн Вольнэ, вольнцы тагн ј надуманы, выдучн до быспамцтва нашого народа, до забутьте јім сва ј ј правдывн ј ј гысторн ј, бы ј Полісэсе, полшукы.

Пуд пыском тэрмынэ ј Вольнэ, Полісэсе лэзэть святое јмэнне нашн ј ј змннн --- Етвэзэ.

М.ШЫЛЯГОВЫЧ.

Декујімо - Декујімо - Декујімо

Мннга хто з Вас, шанованы чыталныкы, у ризного спосба помагае нам. Декујчэ всім Вам за пудмогу, называјімо гонэ тых з Вас, хто охвыровав нам грошы:

Рыгнр АРКУШЕН	-- 50 руб.
"Мотольскн сусіды"	-- 110 руб.
Хвэдор Кльмчук	-- 25 руб.
Васыл Сэмуха	-- 10 руб.
П. Столынська	-- 25 руб.
Пэтыр Б-н	-- 10 руб.
Володымыр Г-ч	-- 25 руб.
Слэс Кнпцэвыч	-- 10 руб.
Е. Лучыць-Хвэдорэць	-- 10 руб.
В. Вьрэныч	-- 10 руб.

ЧЫТАЈТЭ

Днэмы зјевыця у продакы кнэчка "Сжог родного очага. Многонацнональнэе общество в СССР и его проблемы." Спомыз ј ј ј авторнв јітвјегы Хв.Кльмчук /Этнос и перепнсь/ кэ М.Шыляговыч /Полешуки -- новн славянскн ј этнос/. Нашыковалы кнэчку до друку Г. Гусэјнув кэ Д.Драгунскн ј.

Кнэчка выходыть у тэ ј ј сэрн ј ј, шо ј "Иного не дано".

"ГАЛАСЫ ПАЛЕССЯ". Выданне ІКА "Палессе". На палескај мове.

"ГОЛОСИ ПОЛІССЯ". Выдання ІКО "Полісся". Полісскою мовою.

"ГОЛОСА ПОЛЕСЬЯ". Издание ІКО "Полесье". На полесском языке.

Былотэнь "Б.П." выдаеця на охвнрн прыхыльнэ кэ ј ІКЗ "Полісэсе". Охвнрн можна выслаты на јмэнне любого з члннэ ј рыдколн ј ј.

РЫДКОЛН Ј ЈА:

Васыл БРНЛЬ, Васыл ЛЫТВИКА, Мькола МНЗАР, Лэксандыр ТРУШКО, Мькола ШЫЛЯГОВЫЧ.

НАШ АДРЭС:

220024, Мэнск -- 24, а/с № 127.